

جامعة الموصل

كلية الآداب

القسم: اللغة الفرنسية



عنوان المحاضرة: ترجمة الزمن الماضي
المركب.

المادة الدراسية: مدخل الى الترجمة

المرحلة الدراسية: الثانية

مدرس المادة: م. وضاح خالد احمد

الماضي المركب Le passé composé

Le passé composé exprime une action achevée (accomplie) pouvant avoir un rapport avec le moment de l'énonciation.

الماضي المركب (غير المحدد) يدل على عمل مضى ، وغالبا في وقت غير معين ونادرا في وقت معين.
ويستعمل الماضي المركب :

1- à l'oral ou à l'écrit , exprime le résultat présent d'une action passée.

في الخطاب الشفوي أو التحريري للدلالة على نتيجة حاضرة لحدث مضى.

Ex: Ils sont arrivés depuis trois jours

2- à l'oral ou dans un écrit non littéraire. Il sert à raconter des événements passés assez récents ayant un lien direct avec le locuteur (présence fréquent du je et tu).

كما يستعمل الفعل الماضي المركب في الخطاب الشفوي أو الخطاب التحريري غير الأدبي لسرد الحوادث التي لها علاقة مباشرة بالمتحدث وغالبا ما تستعمل ضمائر المفرد المتكلم والمفرد المخاطب (je , tu).

Ex: J'ai réussi à mon examen, et toi, tu as réussi?

3- peut remplacer le passé simple.

وقد يستعمل بدلا من الماضي البسيط (passé simple).

Ex : En 1939, la Chambre de Députés a voté les crédits de guerre.

4- indique une action commencé , mais non terminé.

وأخيرا يدل على عمل ابتدأ ولم ينته.

Ex : Le mois de septembre a commencé, il y a dix jours.

يصاغ الفعل الماضي المركب من الفعل المساعد (Avoir) في الحاضر + اسم المفعول من الفعل المراد صياغته، أو من الفعل المساعد (Être) في الحاضر + اسم المفعول إذا كان من أفعال الحركة أو من الأفعال الضميرية أو الانعكاسية ، وفي هذه الحالة يتطابق اسم المفعول مع الفاعل في الجنس والعدد.
أفعال الحركة هي:

Aller/ Entrer/ Venir /Sortir /Arriver/ Monter

Partir/ Descendre / Rester/ Tomber/ Naitre / Mourir / Passer /

أما الفعل الضميري الانعكاسي (pronominal ou réfléchir) هو الذي يتصرف مع ضميرين عائدين لشخص واحد ، أحدهما فاعل والآخر مفعول به وهو يتصرف أيضا في الأزمنة المركبة مع الفعل المساعد (être).

Ex : - Nous avons mangé

- Nous sommes arrivés

- Nous nous sommes arrivés

تنبيه : يصرف الفعل الضميري في الحاضر (se laver) مثلا كما يأتي:

باع الفلاحون أثماراً.

9. Vous avez mangé de la viande.

أكلتم لحماً.

10. Le voleur s'est caché derrière la porte.

اختبأ اللص وراء الباب.

ترجمة Thème

1. خرج الولد من غرفته.

2. ذهب صديقي إلى بغداد.

3. دخل الأستاذ الصف.

4. اشتريت لترأ من الحليب.

5. وصلنا لبنان مساء يوم أمس.

6. استيقظ الأولاد في الساعة الثامنة صباحاً.

7. سافر المهندس إلى باريس.

8. قرأت هذه الرواية.

9. لم أشرب الماء.

10. هل ذهبت إلى السوق.

تعريب version

1. Elle est allée chez elle.

2. Marie a porté un panier très lourd.

3. J'ai mis ^{dans} le panier une petite plante.

4. Je me suis levé un jour avec l'aube.

5. L'auteur a raconté l'histoire de sa vie dans cet ouvrage.

6. Ahmed a écrit son devoir.

7. Les étudiantes ont laissé leurs livres sur le banc.

8. Le directeur a refusé cette proposition.

9. Nadine a travaillé comme secrétaire dans ce bureau.

10. Nous avons oublié de fermer la porte de notre maison.